

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กาญจนา นาคสกุล. อ่านภาษาเขมร. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.
- กาญจนา นาคสกุล. อ่านภาษาเขมร. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.
- กาญจนา นาคสกุล. ระบบเสียงภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 4 (แก้ไขปรับปรุง). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.
- กตัญญู ชูชื่น. ภาษาเขมรในภาษาไทย. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2525.
- เคื่อน ลิงคณิกา สุวิไล เปรมศรีรัตน์ และ เดวิด โทมัส. บทสนทนาภาษาเขมรถิ่นสุรินทร์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2528.
- จันทบุรินฤนาถ. พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระ. ปทานุกรม บาลี ไทย อังกฤษ สันสกฤต. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหามกุฏราชวิทยาลัย, 2537.
- จิตร ภูมิศักดิ์. ความเป็นมาของคำสยาม ไทย ลาว และขอม และลักษณะทางสังคมของชื่อชนชาติ. ข้อเท็จจริงว่าด้วยชนชาติขอม (ฉบับสมบูรณ์). กรุงเทพฯ : เรือนแก้วการพิมพ์, 2540.
- ฉ่ำ ทองคำวรรณ. หลักภาษาเขมร. กรุงเทพฯ : ประยูรวงศ์, 2527.
- ทะนัน จันทรุพันธ์ และ ชชาติชาย พรหมจักรินทร์. พจนานุกรมเขมร (สุรินทร์) – ไทย – อังกฤษ. โครงการวิจัยภาษาไทย และภาษาพื้นเมืองถิ่นต่าง ๆ สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2521.
- ทองลีป ศุภะมาร์ค. ภาษาเขมรในภาษาไทย และภาษาไทย-บาลี สันสกฤตในภาษาเขมร. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหามกุฏราชวิทยาลัย, 2522. (วัดมกุฏกษัตริยาราม พิมพ์แจกในงานพระราชทานเพลิงศพ พระราชวุฒาจารย์ [กุสุโม โกลุโม] ณ เมรุวัดมกุฏกษัตริยาราม วันที่ 20 พฤษภาคม 2522).
- ทองเหลือง บุญพร้อม. พจนานุกรมภาษาไทย-เขมรถิ่นไทย-เขมรกัมพูชา-อังกฤษ. บุรีรัมย์ : เรวัตการพิมพ์, 2537.
- บรรจบ พันธุเมธา. อันเนื่องด้วยชื่อ. กรุงเทพฯ : คณะอนุกรรมการเผยแพร่เอกลักษณ์ของไทยในคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี, 2526.
- บรรจบ พันธุเมธา. บาลีสันสกฤตในภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2516.
- บรรจบ พันธุเมธา. พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุমানราชชน. เล่ม 1. กรุงเทพฯ : จงเจริญการพิมพ์, 2517.
- บรรจบ พันธุเมธา. พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุमानราชชน. เล่ม 2. กรุงเทพฯ : รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์, 2521.

- บรรจบ พันธุ์เมธา. พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุমানราชชน. เล่ม 3. กรุงเทพฯ :
รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์. 2523
- บรรจบ พันธุ์เมธา. พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุमानราชชน. เล่ม 4. กรุงเทพฯ :
รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์. 2526.
- บรรจบ พันธุ์เมธา. พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุमानราชชน. เล่ม 5. กรุงเทพฯ :
รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์. 2528.
- ประกอบ ผลงาม. สารานุกรมกลุ่มชาติพันธุ์เขมรถิ่นไทย. กรุงเทพฯ : บริษัท สหธรรมิก
จำกัด. 2538. (สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัย
มหิดล จัดพิมพ์เนื่องในมหาวโรกาสฉลองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี ในปีพุทธศักราช
2538).
- ประสิทธิ์ ภาพักกลอน. การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : สำนัก
พิมพ์ไทยวัฒนาพานิช. 2516.
- ประยูร ทรงศิลป์. การเปลี่ยนแปลงของภาษา : คำยืมในภาษาไทย. ภาควิชาภาษาไทย คณะ
มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครูธนบุรี. 2526.
- ประชุมสุภาษิตเขมร คือ สุภาษิตโบราณ สุภาษิตสอนเด็ก สุภาษิตสอนบุตร รวม 3 เรื่อง. กungs
เทพ ฯ : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒนาการ. 2467. (พิมพ์ในงานฉลองอายุครบ 70
ปีบริบูรณ์ ของท้าวศรีสุนทรนาฏ (แก้ว พนมวัน ณ กรุงเทพ) ตจ. เมื่อปีชวด พ.ศ.
2467).
- ปราณี กายอรุณสุทธิ. คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2527.
- ปราณี กุลละวณิชย์ ม.ร.ว กัลยา ดิงคภักย์ สุดาพร ลักษณะียนาวิน และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์.
ภาษาทัศน. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
2537.
- ประเสริฐ ศรีราชพัฒน์. การศึกษาเชิงวิเคราะห์ภาษาบาลี-สันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่น
นครศรีธรรมราชประเภทนิทาน และคำสอน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาตะวันออก บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2530.
- เปรมินทร์ คาระวี. คำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชา
ภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2539.
- พัฒน์ เพ็งผลา. บาลีสันสกฤตในภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ สำนัก
พิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง. 2535.
- พันธุ์ แพทย์รัตน์. คำสันสกฤตในภาษามลายูถิ่นปัตตานี. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาตะวันออก บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2523.
- พิณทิพย์ ทวยเจริญ. ลัทธิศาสตร์และลัทธิศาสตร์ปฏิบัติ. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์. 2533.

- มงกุฎ แก่นเดียว. ทองคำแห่งภูมิปัญญา ว่าด้วยศัพท์พจนานุกรมและคำอธิบายเกี่ยวกับกร
แพทย์พื้นบ้านไทย-ลาว-เขมร. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์องค์การ
สงเคราะห์ทหารผ่านศึก, 2535.
- มนตรี ศรีบุษรา. ภาษาเขมรในภาษาไทย. จันทบุรี : ฝ่ายเอกสารและวิจัย ศูนย์ศิลปวัฒนธรรม
จังหวัดจันทบุรี วิทยาลัยรำไพพรรณี, 2528. (เอกสารอัดสำเนา).
- ยนต์ วัฒนวงศ์. พจนานุกรม ไทย-เขมร ทันสมัย. ม.ป.ท. : 1996.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพ
มหานคร : บริษัท อักษรเจริญทัศน์ อจท. จำกัด, 2539.
- เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์. ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยมหา-
จุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย, 2541.
- วิชาการ, กรม. สังกฤต-ไท-อังกฤษ-อภิธาน. พระนคร : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2511.
- วิไลวรรณ ชนิษฐานันท์. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ : วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ.
กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526.
- วิไลวรรณ ชนิษฐานันท์. ภาษาและภาษาศาสตร์. ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 5 (แก้ไขเพิ่มเติม). กungs-
เทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2533.
- ศูนย์วัฒนธรรมจังหวัดสุรินทร์. วัฒนธรรมลุ่มแม่น้ำมูล : กรณี เขมร ลาว ส่วย สุรินทร์. กungs-
เทพฯ : บริษัท สารมวลชน, 2533.
- สมจิตร พ่วงบุตร, บรรณาธิการ. ศูนย์วัฒนธรรมจังหวัดสุรินทร์ วิทยาลัยครูสุรินทร์. คำทวย
ปเนา ปริศนาคำทาย สุรินทร์-ศรีสะเกษ. กรุงเทพฯ : กรุงเทพมหานครพิมพ์, 2527.
- สมจิตร พ่วงบุตร, บรรณาธิการ. ศูนย์วัฒนธรรมจังหวัดสุรินทร์ วิทยาลัยครูสุรินทร์.
สำนวน ภาษิต คำสอน พื้นฐาน ในจังหวัดสุรินทร์-ศรีสะเกษ. กรุงเทพฯ : กungs-
สยามการพิมพ์, 2527.
- สมจิตร พ่วงบุตร, บรรณาธิการ. ศูนย์วัฒนธรรมจังหวัดสุรินทร์ วิทยาลัยครูสุรินทร์. นิทาน
พื้นบ้านในจังหวัดสุรินทร์-ศรีสะเกษ. กรุงเทพฯ : กรุงเทพมหานครพิมพ์, 2527.
- สุวิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์. บาลี-สันสกฤตที่สัมพันธ์กับภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร
นคร : ไทยวัฒนาพานิช, 2526.
- สุภาพร มากแจ้ง. ภาษาบาลี-สันสกฤตในภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โอ.
เอส. พรินติ้ง เฮาส์, 2535.
- สุวิไล เปรมศรีรัตน์และอรวรรณ ภูอิสระกิจ. ลักษณะการกระจายของภาษาเขมรถิ่นไทย อดีต
ปัจจุบัน อนาคตของพยูชนะสะกด. กรุงเทพฯ : บริษัท สหธรรมิก จำกัด, 2539.
- สุวิไล เปรมศรีรัตน์และโสภณา ศรีจำปา. การพัฒนาระบบการเขียนภาษาเขมรถิ่นไทย :
โครงการพัฒนาสื่อภาษาพื้นบ้านเพื่ออนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมพื้นบ้านและผลิตสื่อ
ต่าง ๆ. กรุงเทพฯ : รำไทย เพรส เซ็นเตอร์, 2533.

สมจิตร กัลยาศิริ. การวิเคราะห์เพลงพื้นเมือง และการละเล่นพื้นเมืองของจังหวัดสุรินทร์
วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2524.

อนันต์ เหล่าเลิศวรกุล. ลักษณะคำยืมภาษาบาลี-สันสกฤตในมหาชาติคำหลวง กัณฑ์ทศพร
ชูชกและกุมาร. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.

อนุমানราชชน, พระยา. นิรุกติศาสตร์ ภาค 1-2. พิมพ์ครั้งที่ 4. พระนคร : โรงพิมพ์ศูนย์
การทหารราบ, 2516.

อุดม วโรตม์สิกขดิตถ์. ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2535.

อุตรคณาธิการ (ชวินทร์ สระคำ), พระ., และจำลอง สารพัดนึก. พจนานุกรมบาลี-ไทย. ฉบับ
พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : บริษัทประยูรวงศ์พรินติ้ง จำกัด, 2538.

ภาษาอังกฤษ

Apte, Vaman Shivram. The Practical Sanskrit – English Dictionary. 3rded. Delhi :
Motilal Banarsidass, 1965.

Allen, W. Sidney. Phonetics In Ancient India. London : Oxford University Prees,
1965.

Buddhadatta, A.P., Mahathera. English – Pali Dictionary. London : The Pali text
Society, 1970.

Jacob, Judith M. A concise Cambodian – English Dictionary. London : Oxford
University Press, 1974.

Geiger, Wilhelm. Translated by Ghosh, Batakrisma. Pali literature and Language.
3rd ed. New Delhi : Oriental Books Reprint Corporation. 1978.

Headley, Robert K, Jr. et al. Cambodian – English Dictionary. 2 Vol. Washington,
D.C. : The Catholic University of America Press, 1977.

สัมภาษณ์

- เกื่อน สมานทอง. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 30 มีนาคม 2541.
- แก้ว สุขยานุติษฐ์. ชาวประมง. สัมภาษณ์, 27 มีนาคม 2541.
- จุฑารัตน์ กรวยทอง. ครูโรงเรียนบ้านหัวแรด-นาโพธิ์. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- เจื้อย สมานทอง. อดีตหม้วัด. สัมภาษณ์, 21 มีนาคม 2541.
- ชิง สมานทอง. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 23 มีนาคม 2541.
- เชน สมานทอง. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 27 มีนาคม 2541.
- โท สมานทอง. อาจารย์ฝ่ายพิธีกรรม. สัมภาษณ์, 23 มีนาคม 2541.
- บุญเลี้ยง สมานทอง. ผู้ใหญ่บ้านนาโพธิ์. สัมภาษณ์, 22 มีนาคม 2541.
- บุญยัง สมานทอง. อดีตแพทย์ประจำตำบล. สัมภาษณ์, 22 มีนาคม 2541.
- บอน มุมทอง. อดีตผู้ใหญ่บ้านนาโพธิ์. สัมภาษณ์, 23 มีนาคม 2541.
- บิน สมงาม. เกษตรกรรม. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- ประดับ มุมทอง. ครูโรงเรียนบ้านหัวแรด-นาโพธิ์. สัมภาษณ์, 25 มีนาคม 2541.
- ประไพ พันธุ์ศรี. พาณิชยกรรม. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- ผุสดี มุมทอง. นักศึกษาโรงเรียนบ้านหัวแรด-นาโพธิ์. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- มวย มุมทอง. อาจารย์สะอาดะเคราะห์, สู้ขวัญ. สัมภาษณ์, 21 มีนาคม 2541.
- ยนต์ สมานทอง. เจริญ. สัมภาษณ์, 24 มีนาคม 2541.
- วิชาญ บรรลือทรัพย์. นักแสดงลิเก. สัมภาษณ์, 24 มีนาคม 2541.
- วิริยะ สมานทอง. นักศึกษาโรงเรียนบ้านหัวแรด-นาโพธิ์. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- วิโรจน์ ไสนทอง. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 30 มีนาคม 2541.
- ศิริวรรณ สมานทอง. นักศึกษาโรงเรียนบ้านหัวแรด-นาโพธิ์. สัมภาษณ์, 25 มีนาคม 2541.
- สถาน นูนโสภา. นักร้องเพลงตรุด (ตรุษ). สัมภาษณ์, 21 มีนาคม 2541.
- เสียม มุมทอง. อาจารย์สอนนาถ. แต่งงาน. สัมภาษณ์, 22 มีนาคม 2541.
- สุชาติ สมานทอง. อดีตนักร้องเพลงกันตรึม. สัมภาษณ์, 24 มีนาคม 2541.
- สุทิศ สมานทอง. นักร้องเพลงกันตรึม. สัมภาษณ์, 25 มีนาคม 2541.
- ลำเนียง มุมทอง. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.
- สนธยา สมงาม. ข้าราชการกรมปกครอง กระทรวงมหาดไทย. สัมภาษณ์, 29 มีนาคม 2541.
- โสด ใจใส. กสิกรรม. สัมภาษณ์, 30 มีนาคม 2541.
- อรุณี สมงาม. นักศึกษาวิทยาลัยเทคโนโลยีและเกษตรกรรม. สัมภาษณ์, 26 มีนาคม 2541.

ประวัติผู้วิจัย

พระมหาประกอบ ฉายา อคฺคฺวิญญู นามสกุล สมานทอง เกิดเมื่อวันที่ 15 ตุลาคม พ.ศ. 2514 สำเร็จการศึกษาเปรียญธรรม 9 ประโยค (ขณะเป็นสามเณร) วัดเทวีรญาณิ์ สำนักเรียนวัดสามพระยา กรุงเทพมหานคร ในปี พ.ศ. 2537

เป็นนาคหลวงในพระบรมราชูปถัมภ์ อุปสมบทที่วัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อวันที่ 15 กรกฎาคม พ.ศ. 2537 สมเด็จพระพุฒาจารย์ (เกี่ยว อุปเสโณ ป.ธ.9) วัดสระเกศ เป็นพระอุปัชฌาย์ พระวิสุทธาธิบดี (วิระ ภาททจรรย์ ป.ธ.9) วัดสุทัศนเทพวราราม เป็นพระกรรมวาจาจารย์ พระธรรมกิตติวงศ์ (ทองดี สุรเตโช ป.ธ.9) วัดราชโอรสาราม เป็นพระอนุสาวนาจารย์

เข้าศึกษาต่อในระดับอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2538 ขณะศึกษาได้รับทุนยกเว้นค่าเล่าเรียน (ประจำปีการศึกษา 2538) ทุนคิตาอาศรม (ภาคการศึกษาปลายปีการศึกษา 2540 และภาคการศึกษาต้นปีการศึกษา 2541) ทุนผู้ช่วยสอนและ/หรือวิจัย (ประจำปีการศึกษา 2541)

สำเร็จการศึกษาเมื่อภาคการศึกษาปลายปีการศึกษา 2541

